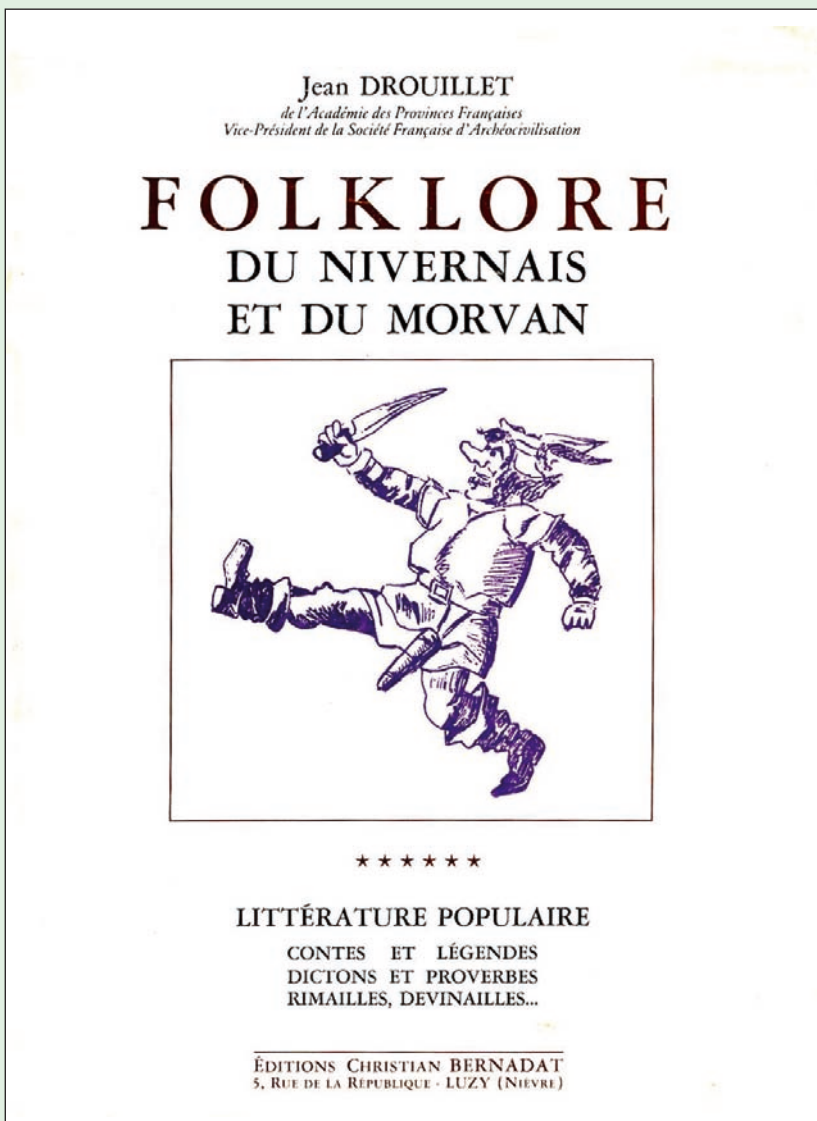


## Lai pouâlée du loup è d'ernard

**E**n hommage à l'œuvre de Jean Drouillet voici un conte connu sous diverses versions. Celle-ci, recueillie par l'auteur à Onlay auprès de M. R. de Moulins-Engilbert, figure dans le tome 6 de son «Folklore du Nivernais et du Morvan » (Ed. Christian Bernadat, 1985). Le texte est ici dans sa graphie d'origine. Afin d'agrémenter vos soirées printanières nous vous laissons le soin d'en faire la traduction. Vous pourrez donc lire la meilleure version française qui nous sera parvenue dans l'un de nos prochains numéros. Elle vaudra à son auteur un abonnement d'un an à « Vents du Morvan ». Et surveillez bien votre pot de miel !

Envoyez-nous vos traductions à l'adresse suivante : Vents du Morvan – Maison du Parc – 58230 Saint-Brisson.



pôr bé s'ébûyer l'souar y foyot qu'el finisseussîns lai mouinme zônée; è l'y dié auchi qu'el âtot chu fort è chu èdret qu'el airînt reûe tôt copé d'vant l'soulè coussé.

Le loup zoupot d'piahi d'esqué l'ernard l'y diot è pu du pot d'miée qu'lâs aittendot.

Y fiot dyé bê saud. Lé loup tapot tant qu'è peuvot è pu è n'ergardo pas d'inder l'ernard dans son ôrdon. Lâs z'véles dârre reûx s'âtreminînt chu tôt l'san ; ç'ai lâs encôraizo.

Mé v'lè qu' l'ernard sé pianté, lâs èreilles tôtes drètes : el âcoutot.

- T'ôtends-tu, qu'é die au loup, è m'èp'lont !

- T' y crê, yo ran, qué râponé l'loup.

- Chi, Chi ! Yo bê mouê. Y faut qui y'elle.

- Ê bê, vè r'y don, puch'temps qu'y'en o çai, té m'direz ê c' qu' et vélons quand t'ervînrez, è pu né bryône pas en s'mingne !

- Bon, y y vâs, chument té mén'rez lâs deux ôrdons pendiment.

Lé soulè montot tôte. Le loup tapot, tapot, lai chûe l'aiveuyot, mé côme l'ernard y'èvo dit qu'el âtot bê fort, è v'lo li fère voui qué, tôchu en s'ertzipant un p'so, elen fiot pôr lâs deux.

V'lai don qué d' d'aivau l'ernard ervînt en croûyant lâs z'véles è pu è crie au loup qu'el aivo bê traiveillé, è encô :

- Té vouros pas crêre quouê qu'y âto ?

- Ine chûrô qué râponé lé loup.

Y' aivo éne foué un loup é pu un ernard qu'évint embièvé un san d'graingne, d'aimout vée l'bouâs.

Ê s'en âtint chu bê aiquipés qu'y'en âtot v'ni è roué. Quand é feut meu y foyé sonzer è l'mouch'ner. Las deux bêtes s'âtendèrent don un zo pôr fère

lai mouchon. Ê s'dièrent aîtô : Y vons fère éne bône pouâlée. Y'ons l'dé quouê, y'é lai, dans nôte loze, un pôt d'miée qui vons m'zer.

Un maitingne qui fiot è pouéne quiar, lâs v'lé don partis envec leûs voûlants, è pu l'ernard fié zeurer au loup qué

- Ê bê, y'âto pôr éte pâringne !  
 - T'en ée ben â-ye, y vouet. C'ment don qué vô lée aip'lé ?  
 - Ê bê, el é lé nom « C'menc'ment ! » ...  
 Le loup s'erbaiché en diant qui foyot s'dâpêcher.  
 L'ernard qué s'lichot à ch'teure lâs babouines n'en m'no pu bê larze dé son ôrdon. Ê trouo qui flot saud è pu à s'arrêtot en euvrant l'èreille.  
 Au bôt d'un moument, è crie au loup qu'âtot tôzô baiché :  
 - T'âtends-tu encô ?  
 - Quouê ?  
 - Y t'dis qué m'aip'lont.  
 - Y âtends ran du tôt, è pu, laiche là !  
 - Y faut qu'y y' entôrne...  
 Le pôr loup âtot encô tôchu... Y foyé qu'el erdouéye en saussant un p'so mâs chu l'voulant. Lé midi âto lai et pu l'soulè tô dret lé breûlot.  
 Bê aiprée, v'lai l'ernard qué s'raim'né en fiant en semblant d'courri.  
 Quouê qu'yâtot qu'et' v'lîns, qué fié lé loup ?  
 - Yâtot encô pô éte pâringne, qué dié

l'ernard, té vouê qu'y aivô bê âtendu.  
 Lé loup n'onzé pas s'en piende mâ, mé è l'y d'mandé lé nom qu'è y'évînt dônné.  
 - Ê s'aippéle « Môtîé » qué râpôné l'ernard.  
 Envaic tôt çai lai mouchon trin-no è pu ès' qué l'ernard, qu'âtot pas côraizeux, n'fiot pas y foyot qué lé loup lé fiesse.  
 Lai pôre bête s'en èrèpot : Ê v'lo fée voui qu'el âtot l'pu fort è pu fère lai pouâlée l'souâr.  
 Lai zôrnée aivanco, lé soulè d'volot, mé y'en aivot encô éne piance è coper.  
 - Dis don, t'ôtends-tu ? qué dié l'ernard.  
 - Quouê !  
 - Ê v'nont encô d'm'aipp'ler.  
 - T'irée quand y airon fini, qué fait lé loup, è y fions espèrès...  
 - Aiga, y irô bê pas, mé y peurrîns en aivouar dé l'ergret...  
 - Ê bê, marce !  
 Quand l'ernard ervéné lai gnu èpérçot ; le loup aivot qua-y-ment fini ; y' aivot pu qu'è partaîzer l'graingne.  
 - Quouê qu'èt vélins, l'coup-chi, qué

d'mandé lé loup, té vâs pas m'erdire qué v'ouez bêtyyé encô ?  
 - Mè fouê chi, y'âtot pôr çai: y seûe reûe pâringne, y t'zeûre. Y ions dônné lé nom « Finissement » !  
 D'avant d' parti du san l'ernard marqué sai môtîé d'ferment èt pu é filé vée sai touére en laichant le bôrd qu'âtot ârômé ailler tôchu vée lai loze.  
 Quand é y'errivé, y'aivot pu ran dans l'pôt d'miée: l'ernard s'en âtot aigoué lâs trois foués qu'el aivot fait encrère au loup qu'el aillot pôr éte pâringne, è y'âtot pôr çai qu'el aivot bêtyyé sâs trois fiyeûx qu'âtînt sâs erpas:  
 « C'menc'ment », « Môtîé », « Finiss'ment » !



## LES EDITIONS VENTS DU MORVAN / GLACEM :

Le patrimoine linguistique morvandiau enfin à l'honneur :

### les Actes du colloque de Saulieu

Le patrimoine linguistique du Morvan commence enfin à recevoir la reconnaissance qu'il mérite. De plus en plus, notre langue régionale est l'objet d'études, de travaux, de programmes de valorisation.

Depuis sa création, le G.L.A.C.E.M. est soucieux de valoriser ce patrimoine qu'est la langue, véritable fondement culturel et identitaire de notre territoire.

C'est dans cette optique, que le G.L.A.C.E.M. a organisé en novembre 2001 un important colloque à Saulieu ; la thématique : "Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon au coeur des langues romanes d'Europe". Sept partenaires (l'Académie du Morvan, ADLIB le Creux des Rayes, le centre social de Saulieu, DPLO, Mémoires Vives, le Parc naturel régional du Morvan et l'UGMM) ont apporté leur collaboration pour la tenue de cet événement qui a réuni pas moins d'une cinquantaine de participants et permis de recueillir une douzaine d'interventions parmi lesquelles celles de grands spécialistes du sujet tel le professeur Gérard Taverdet.

222 pages - Prix : 18 € (frais de port inclus).



**Pour commander : Vents du Morvan - Maison du Parc - 58230 Saint-Brisson**